

Reçu CLT / CIH / ITH	
Le	31 MARS 2017
N°	0163

Unofficial translation

I, Arman Makhambetuly Auezov, live in the Aiteke bi village of the Kazaly district. I started playing the kobyz, after seeing and hearing it (Korkyt ata kyuis) from my father.

Growing up, I improved my knowledge about kuyis and became a professional kobyzshy player. Later, I created my own ensemble, which includes members of my family, so now we are playing and promoting Korkyt-ata kyuis. We participate in many regional and national competitions, festivals and concerts.


Thank you all, that you are searching Korkyt ata kyuis, and I also wish that kuyis will enter to the UNESCO list, and I will participate in the work of this direction. I confirm with my own signature.

Arman Auezov

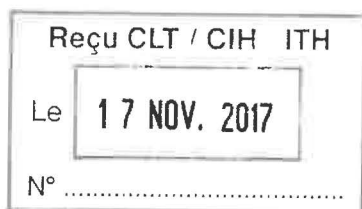
Signature

2016

Мен Җезов Арман Махамбетұлы Җезовтың
ауқанын Җиткеке би келетінде тұрамын.
Қобыз аспабын айтса өсікпей, талемек
есетін, көрін үйрендім. Өсе келе мұнда-
лық білімімді жетілдіріп, кәсіби
қобыз жасау болды. Репертуарымда
Қорық таныс 11 күйі бар. Кейін
Әзілбектің селкеуіне ақсап біледі күйін
Қорық таныс күйлерін тартамын,
әрі насихаттаушымын. Көптеген
ауқанды, облысты, республикалық,
көрсеткіш арта, концерттерге, фестивал-
дерге шақырылып жүрмін. Өсе
Қорық таныс күйлерін зерттеп
ЮНЕСКО-ның нәзіліне еркіне оң
қиғасын оң тарап білдірелік және
өсе бағаматты түрде тарта от-
самы салып. Растан қолымды
қолым.

Арман Җезов 

2016 ж.



Unofficial translation

I am Karibayeva Bakhytkul Akhankyzy, I was born in 1959 year in the Kyzylorda region in the Terenozek area in the Shagan village. Since my childhood I was close to art, I sang songs, but there was no thought of playing the kobyz.

Although you are a musician, not everyone can master and play this instrument. Kuys of Korkyt ata charm his special sound, set aside you to another world and leads to searches, loyalty and sincerity. Therefore, at the age of 40, I master this tool and promote kuys of Korkyt ata. Now I'm training my next generation and teaching the legacy (kuys) of Korkyt ata. I have students too.

In the future I also plan to contribute to the promotion of kuys. I also contribute to hold activities for entering the heritage of Korkyt ata in the UNESCO list.

Karibayeva Bakhytkul

Signature

Мен, Норидбаева Жаннат суу
Александр Чарморова едмее,
Терекден аурал, Москва аурмоду
1959 кендэ думшере келди.
Киммесе криммен елере ледана
болдум, бу аутуна эрди, бирок
көбүз дүйкөмөн дорен үшүмүс.
Тасам. түшө кирген мөөс.

Дума мурмонт болганменге, бу
аскелем кы келген арам ичере
алмашты. кыкытты, ан Норидт баба
күйлеринен аягына бир саар
үшү баарам, сизги бааро дөөлө
мөтмөн, дүшөксө, төрөлмөсө,
адамдарыңа келгенди.

Ситкенди, 40 керегере дөң асман-
та ичериң Норидт баба алмашты
күйлерин кески каттуу болгон.
Норидт аягына келтири урматка да
чүрөткн, баба муралорон (муралар)
дөңдө берүүлөрдү.

Мамыртеринге бар баба
Эрди көрөт дө Норидт баба
күйлерин кески каттуу оу үшөм.
Эрди көсө берүүлөрдү.

Өткөн көткөн ие-мароо,
Норидт күйлеринен ЮНЕСКО-нун
тигиликке енгизе оу үшөмүс
көсөмөн.

Норидбаева Жаннат суу
Бирок

I, Agyrayev Toktar, live in the Kyzylorda city. Since my childhood I have learned powerful kuyis of Korkyt Ata from my mother.

Then I'm very interested in kuyis of Korkyt Ata, and so I was enrolled at the music college named after Kazangap to the "Kobyz" class. At the moment I'm studying in the third year course. In my repertoire I have 7 kuyis. I still need to work hard in order to promote this kind of activity. I support the inclusion of Korkyt Ata kuyis to the UNESCO list of ICH.

This was written with my own hand.

Agyrayev Toktar

Signature

- Өскөн, Арарев + Фортис Күзгүдө баарыбыз
түрөлгөн баар күүлүгө атоман
Корконтубуну Кудуртти Күүлүгү үйрөткөн.
Корконтубуну Күүлүгүгө гелем Кызгунушман
артык Кызгунушман атындагы музыкалык
Колледжде "Кобыз" класстын окуда түстүн
Казыр 3 күрө студенттин репертуарына
Корконтубуну шешти Күйү бар.
Өскөн Күүлүгүгө Жасалгангау марсагына
Эли Маалат етбек еткен
Корконтубуну Күүлүгүгө Юнеско
Түзүлгөн енгизүүнү бар аңгара алман
Кызгунушман

Маалымат өз боюнча мен Казгунушман
Арарев Ф.

My name is Mukhamedzhan Maksat Burkhanuly, I'm playing kuyis of Korkyt Ata on kylkobyz. I learned this from my father Burkhan Mukhamedzhanov.

At this moment, I play the kuyis of Korkyt Ata, they are called «Konyr», «Bashpai», «Requiem of tied Saigak», «Saryn» and other kuyis. Now, I have my 2 followers.

I am very happy that Korkyt Ata's kuyis nominating to the UNESCO list of intangible cultural heritage and I fully support this. I'll do my best to convey our heritage to future generations.

Signature M.Mukhamedzhan

Мен, Мухамеджан Махсат Бурхануен
Форквет ата күйлерін ыңгыбыз
аснабында орындаушымын. Форквет
күйлерін ыңгызда орындауды
өзімнің жем Мухамеджанов
Бурханнан үйрендім. Ғазирге
кезде Форкветтың «Бонур», «Башпай
«Байлауен кийкитің зары», «Сарын
т.б. күйлерін орындаймын. Эрі
екі шәкірттерім бар.
Форквет ата күйлерін ЮНЕСКО-ның
материалдығы елге мұраның қорнекі
тізіліміне енгізілуіне ыңымымын
неже болдымын. Атадан ыңыдан
мұраны кейінгі ұрпаққа жеткізуде
еңбегіледі аямайтмын.

М. Мухамеджан

I, Sharban Toreshova, live in the Karmakshy area of the Kyzylorda region. From my childhood, Korkyt Ata kyuis were very close to my heart. So I started to study kyuis from my mentor.

At the present time, I sincerely and wholeheartedly performing 5 kuyis of Korkyt Ata.

At the same time, I am also engaged in mentoring my students in order to promote our next generation kyuis of Korkyt Ata.

For example, my follower Bibimariyam Erikkyzy performs Korkyt ata kyuis named «Bashpai», «Konyr» and participates in regional, republican competitions and festivals.

I wish Korkyt Ata kyuis will entry into the UNESCO heritage list.

This is my own handwritten information.

Sign Sharban Toreshova

Мен Шәрбан Шорешова Ғарипованың
ауданында турамын. Бала кезимен
Ғорзоттоу күйеги танышпастан
болмагандықтан, мектеп табалдырығында
кеңеде ұстазымнан үйрендім.

Ғазірі таңда Ғорзоттоу Ботун
бар жак - тәжіммек күйеи орындаймын.

Соңымен бірге, Ғорзоттоу күйеи
кейінгі ұрпақта намысаттау маңсаптан
да ижірттер тәжіммек үстіндемін.
Моканы, ижіртте Библияны
серікзотта Ғорзоттоу "Ғаманай",
"Ғоңор" күйеи орындап облыста,
республикада деугедегі конкурстан
қаттыр кеур.

Оса Ғорзоттоу кеурманар ЮНЕСКО-ны
тізімге енуге тәжіммек.

Мәжімет менің өз қолыммен кеурман.

Шариф Ш. Шорешова